

Cours de tibétain - groupe Tchenrézi - leçon 37

Suite de l'étude du texte de Tchenrézi - la courte prière de Déwatchen

བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་བསྐྱེད་པ་ནི།

ཨམ་ཉོ་ རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

Emaho / merveille / bouddha / apparaître, être illuminé, manifeste / infini, sans limite / et

EMAHO / NGOTSAR SANGYÉ NANG OUA THAYÉ TANG

Oh joie ! Merveilleux bouddha de lumière infinie et,

གཡས་སུ་ཐོ་བོ་སྤྱུགས་ཇི་ཆེན་པོ་དང་།

droite / à / seigneur / compassion / grande / et

YÈSOU DJOWO THOUKDJÈ TCHÈNPO TANG

à droite, le seigneur de grande compassion, Tchenrézi, et,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

gauche / à / esprit / brave (bodhisattva) / force / grande / obtenir / pluriel / part. oblique

YEUNTOU SÈMPA THOUTCHÈN TOB NAM LA

à gauche, le bodhisattva qui a obtenu de grands pouvoir, Vajrapani, vers eux,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་།

bouddha / bodhisattva / inconcevable / entourage / part. instrumentale / entourer

SANGYÉ TCHANG SÈM PAKMÈ KHOR KYI KOR

bouddhas et bodhisattva (en nombre) inconcevable les entourent.

བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

joie / bonheur / merveille / inconcevable / génitif

DÈKYI NGOTSAR PAKTOU MÈPA YI

Joie, bonheur et merveille inconcevable de

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

Déwatchen / ainsi nommé / champ, domaine, terre pure / ce / part. oblique

DÈWATCHEN CHÈ TCHA OUEÏ CHING KHAM TÈR

« qui est doté de bonheur », l'ainsi nommé champ pur, à cet endroit,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

moi / autre / ce / part. ablative / vie / transmigrer / dès que

DA CHÈN DI NÈ TSÈ PEU GYOUR MA THA

moi et autrui, de cette vie transmigrant, dès ce moment,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་བ་རུ།

vie, existence / autre / part. instrumentale / intervalle / négation / couper, trancher / part. oblique

KYÈOUA CHÈN KYI PAR MA TCHEU PA ROU

qu'aucune autre existence ne vienne interrompre,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

ce / part. oblique / naître / part. ablative / lumière infinie (Amitābha) / gén. / visage / voir / puisse

TÈROU KYÈ NÈ NANG TÈÏ CHÈL THONG CHO

et là, y renaissant, puissé-je voir le visage d'Amitābha !

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

ce / parole, mot / moi / part. ergative / souhait / faire (des souhaits) / ce, cela

TÈ KÈ DA GUI MEUNLAM TAB PA DI

Ces paroles dont j'en fais le souhait,

སྤྱོད་ཀྱི་བཅའ་མངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

direction / dix / gén. / bouddha / bodhisattva / toutes, tous / part. ergative

TCHO TCHOUÏ SANGYÉ TCHANG SÈM THAMTCHÈ KYI

les bouddhas et bodhisattvas des dix directions, que tous,

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་རྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

interférence / sans / accomplir / part. oblique / bénir / part. oblique / puisse

GUÈK MÈ DROUB PAR TCHIN KYI LAB TOU SEUL

donnent leur bénédiction pour que cela s'accomplisse sans interférence !

ཏད་སྤྱི་བཅའ་མངས་ལ་མ་ཐོ་རྣམ་ལེ་སྤྱོད།

TADYATHĀ PAÑCENDRIYĀVABODHANĪYE SVĀHĀ

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྱི་སྤྱི་སྤྱི་མི་འགྲུར་དོ་རྗེ་དགྲུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྲང་གི་ལོ་ས་ག་ཟླ་བའི་ཆེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་གྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཆེ་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།།

Le 7e jour du mois de Saga Dawa en l'année de l'Oiseau de feu (1657), Tulku Mingyour Dorjé, âgé alors de treize ans, eut une vision des déités du maṇḍala et le Bouddha Amitābha en personne prononça ces paroles.

Analyse du texte

- 1) ཨེ་མ་ཏོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།
- 2) གཡས་སུ་རྩོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།
- 3) གཡོན་ཏུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།
- 4) སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།
- 5) བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།
- 6) བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།
- 7) བདག་གཞན་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།
- 8) སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།
- 9) དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ལོག།
- 10) དེ་སྐྱད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།
- 11) ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།
- 12) གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

Structure

- 1) ཨེ་མ་ཏོ། རི་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།
- 2) གཡས་སུ་རྩོ་བོ་ཕྱགས་རྩེ་ཆེན་པོ་དང་།
- 3) གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།
- 4) སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།
- 5) བདེ་སྐྱིད་རི་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།
- 6) བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།
- 7) བདག་གཞན་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།
- 8) སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།
- 9) དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།
- 10) དེ་སྐྱེད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།
- 11) ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།
- 12) གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

Vocabulaire

ཨ་མ་རྟོ་	Oh joie !
ངོ་མཚར་	merveille
སྣང་བ་མཐའ་ཡས་	Amitabha, bouddha de lumière infinie
གཡས་	droite
རྩོ་པོ་	seigneur
ཕྱགས་རྩེ་	compassion
གཡོན་	gauche
སེམས་དབའ་	bodhisattva
མཐུ་	force, puissance
ཚན་	grand
ཐོབ་	obtenir - v. non volitif
དབག་མེད་	inconcevable, que l'on ne peut pas mesurer
འཁོར་	tour, entourage
བསྐྱོར་	tourner, entourer - verbe volitif
བདེ་སྐྱིད་	bonheur et joie
ཞེས་བྱ་བ་	ainsi nommé
ཞིང་ཁམས་	domaine, terre pure
དེར་	là, là-bas (pour désigner un endroit)
ཚོ་འཕོས་	transmigrer (de vie en vie)
ཕྱིར་མ་ཐག་	aussitôt fait
སྐྱེ་བ་	naissance, existence
གཞན་	autre
བར་མ་ཚོད་པར་	sans interruption
དེ་ཅུ་	là, là-bas, ici (pour désigner un endroit)
སྐྱེས་	naître - verbe non-volitif
སྣང་མཐའ་	abréviation de སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ Amitabha
ཞལ་	visage (honorifique)
མཐོང་	voir - verbe non-volitif
སྐད་	parole, langue, mot
སྐྱོན་ལམ་བཏབ་པ་	faire des souhait - verbe volitif
གཤགས་	interférence, perturbation